



Les noms des champs surélevés en Amérique latine :

camellones, camalhães, qochas, waru warus, billons, raised fields

Ce lexique recense les mots et expressions par lesquels les habitants, et les chercheurs dans leurs publications, désignent les modelés de champs et de tertres surélevés qu'on trouve en abondance dans plusieurs régions de l'Amérique latine.

Sources du lexique

Clark L. Erickson, The lake Titicaca Basin, A precolumbian Built Landscape, dans David Lentz (ed), *Imperfect Balance: Landscape Transformations in the Precolumbian Americas*, Columbia University Press, New York 2000, p. 311-356

Stephen Rostain, Le littoral des Guyanes, héritage de l'agriculture précolombienne, dans *Études rurales*, janvier-juin 2008, n° 181, p. 9-38.

Francisco Valdez (ed), Agriculture ancestral, camellones y albarradas. Contexto social, usos y restos del pasado y del presente, ed Abya-Yala, Quito 2006, (disponible sur Internet). Divers auteurs.

Des mers de glace à la terre de Feu. Archéologie française en Amérique, *Les Nouvelles de l'archéologie*, ed. MSH et Errance, n° 111-112, avril 2008.

Abanico — (espagnol) Éventail. Disposition prise par certains ensembles de *camellones* (ex. le long du Caño los Angeles, en Équateur).

Agricultura inundada — (espagnol) Agriculture inondée. Autre façon de désigner les pratiques agricoles qui utilisent les champs surélevés.

Agricultural earthworks — Ouvrages de terre pour l'agriculture.

Ajedrezado — (espagnol) En échiquier, mais aussi en caillebotis. Terme employé pour désigner la morphologie de certains ensembles de *camellones*.

Albarrada — (espagnol) Terrasse pour la culture. En Équateur, technique hydraulique consistant à créer un réservoir formé par l'édification d'une levée ou terrasse de retenue de l'eau.

Andene — Terrasse. Champ de pente ou parcelle en terrasses avec mur de pierre, et associée à une zone de *camellones* et à une zone de pêche (avec roseaux, *totoras*) pour former une ferme ou exploitation (*chacra*).

Bancales — (espagnol) Terrasses ou gradins.

Banco — (espagnol) Banquette.

Billon — (français) Champ bombé, en forme de longue butte étroite. Équivalent de l'espagnol *caballón*.

Bofedales — Pâturages irrigués. Marais artificiellement créé pour disposer de pâturages verts en saison sèche.

Buttes — Champs surélevés de forme circulaire.

Caballón — (espagnol) Champ bombé, billon ou ado en français ; *ridge* en anglais. En français existe aussi le mot cavaillon. Bande de terre arable qui se trouve entre deux sillons.

Camalhães — (portugais) champs bombés ou élevés. Voir à *camellones*.

Camellón — (hispano-américain) Littéralement, le billon. Mot probablement dérivé de *Caballón*. Généralement employé au pluriel : voir à *camellones*.

Camellones – (espagnol ; singulier : *camellón*) Terme, le plus souvent cité au pluriel, désignant des champs bombés ou élevés, édifiés intentionnellement pour élever la superficie du sol dans un milieu humide (de quelques dizaines de cm à un mètre ou même plus), et se traduisant par des plateformes, des ondulations ou de petits

monticules de forme et de dimension variables. Nombre de ces champs sont des formes disparues, aujourd'hui visibles comme reliques de pratiques plus anciennes. Terme déjà mentionné en 1536 (Gondard dans Valdez (ed) 2006).

Campos drenados — Champs drainés.

Campos elevados — Champs élevés, surélevés ou champs bombés ou encore convexes. Voir à *camellones*.

Cavaillon — (français) Du provençal *cavalhon* : champ bombé. C'est le terme que Pierre Gondard suggère de retenir pour désigner en français les *camellones*, de préférence à *billon* (Gondard dans Valdez (ed) 2006, 39).

Cavalhon — Mot provençal désignant le cavaillon ou champ bombé.

Chacra hundida — (espagnol) autre nom des *q'ochas* et *q'otanas*.

Champs bombés — Expression désignant la succession de champs surélevés alternant avec des fossés latéraux et donnant une impression de « tôle ondulée ».

Champs convexes — Autre dénomination des champs bombés ou surélevés.

Champs élevés, surélevés — Désignation courante des modelés de *camellones*.

Chaussée surélevée — On la trouve en association avec des zones de champs en billons.

Chinampas — Champs élevés aztèques de la région de Mexico, encore en utilisation.

Chunta q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Ciénaga — (espagnol) Marécage. Dans la documentation historique, le mot (quelquefois orthographié *sienaga*) désigne quelquefois une zone de *camellones*.

Cota, Cotaña — (aymara) Réservoir d'eau. Autre nom de la *q'otana* ou de la *q'ocha*.

Damero — (espagnol) Damier. Mode de regroupement et de disposition de champs surélevés, visible dans diverses parties de l'Amérique latine.

Drained fields — (anglais) Champs drainés.

Huacho — Champ bombé d'Amérique latine, de format plus petit que les *camellones*.

Huaru — (aymara) Mot désignant ce qui est nombreux, élevé et profond, ce qui correspond bien à la réalité des champs bombés (*huaru huaru*). Voir à *Waru* en quechua.

Ingahuacho — (aymara) Nom donné aux champs élevés dans la région du nord des Andes équatoriennes.

Lecho — (espagnol) Lit, au sens de banquette, de forme légèrement élevée.

Mama q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Mihisque — Nom local du canal ou sillon dans la région de Bogota en Colombie.

Montículos 1 — (portugais ; espagnol) Monticules. Désigne un modelé agraire de petites buttes disposées en rangées, de l'ordre de 1 m de diamètre chacune.

Montículos 2 — (portugais ; espagnol) Monticules. Désigne un espace surélevé servant de site pour un habitat et associé à des zones de champs surélevés.

Muyu q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Ojos de agua — (espagnol) Yeux d'eau. Nom donné aux *qochas* ou *q'otanas*.

Oqho — (aymara) Pâturage irrigué. Voir à *bofedale*.

Pharun q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Phuqrito q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Phuqro q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Pifo — Terme local ou toponyme des Andes équatoriennes (également noté *biafo*) désignant une zone de champs inondés.

Pijal — (terme local) *Pijal*, *pixal* ou *bijal* : nom local des champs bombés dans la région septentrionale des Andes équatoriennes.

Pixal — Voir à *Pijal*.

Poza — (espagnol) Mare. Autre nom des *qocha* et *q'otana*.

Qocha, q'ocha — (quechua) Réservoir d'eau. Petite dépression creusée sous le niveau du sol environnant pour retenir l'eau, et dans laquelle on réalise un modelé de champs bombés ou *camellones*. Les zones de *qochas* peuvent être associées à des zones de *camellones*.

Q'otana — (aymara) Réservoir d'eau. Équivalent de *qocha*.

Raised fields — (anglais) Champs élevés.

Raya — (espagnol) Raie, sillon, dérayure ; *dead furrow* en anglais. La *raya* évoque le résultat de l'ouverture d'un sillon pour drainer un champ.

Ridge and furrow — (anglais) Billons et sillons.

Ridged fields — (anglais) Champs en billons.

Suka kollas — (aymara) Nom local des champs élevés sur les rives du lac Titicaca (Pérou).

Surcos paralelos — (espagnol) Sillons parallèles. Une des façons de désigner les billons, champs bombés ou *camellones*, par les sillons parallèles qui les bordent.

Suyt'u q'ocha — Voir à : Typologie des *q'ochas*.

Tola — En Équateur, monticule artificiel constitué de terres et autres éléments et servant à installer un habitat, une nécropole, une aire agricole ou encore un site cérémoniel. Dit aussi « tertre artificiel ».

Typologie des champs cultivés surélevés en Amazonie bolivienne — Dans les Llanos de Mojos, les chercheurs distinguent : les plateformes élevées (*anchas*) ; les champs élevés de 2 m par rapport au sol, dits *tablones* ; les *camellones* ; enfin les monticules de 3 à 4 m de diamètre (*montículos*).

Typologie des *q'ochas* — On distingue les *q'ochas* d'après leur taille : les grandes *q'ochas* circulaires (*muyu q'ocha*) ; les *q'ochas* de taille moyenne (*suyt'u q'ocha*) ; les petites *q'ochas* rectangulaires (*chunta q'ocha*). On les distingue aussi d'après leur niveau dans la hiérarchie du réseau : *mama q'ocha* (avec eau en permanence) ; *pharun q'ocha* (eau en permanence seulement au centre) ; *phuqro q'ocha*, *phuqrito q'ocha* (pas d'eau en permanence).

Typologie des systèmes de *waru waru* — Les chercheurs distinguent les systèmes fluviaux, quand l'eau provient des fleuves et rivières ; les systèmes pluviaux, quand l'approvisionnement en eau dépend des pluies ; les systèmes phréatiques, quand les champs convexes se trouvent dans les espaces où le niveau de la nappe phréatique est élevé.

Wachu — (quechua) Modelé agraire de la région de Cusco obtenu par préparation des parcelles de culture pour la production de pommes de terre.

Waru waru — (quechua, mais à partir d'une racine aymara) *Camellones* de la région de l'altiplano au Pérou.

Zanja — (espagnol) Fossé, tranchée d'écoulement, ravine.

Lexique élaboré par Gérard Chouquer
juin 2011